



ORIGENS DO PORTUGUÊS: DIGITALIZAÇÃO, EDIÇÃO E ESTUDO LINGÜÍSTICO DE DOCUMENTOS DOS SÉCULOS IX-X
PROJECTO POCI/LIN/58815/2004 • Proc. 435.04 • Fundação para a Ciência e a Tecnologia • MCTES
Universidade Nova de Lisboa • Faculdade de Ciências Sociais e Humanas

CONVENÇÕES DE UTILIZAÇÃO DOS CARACTERES EDITORIAIS E CRÍTICOS DO TIPO *NOTATOR MONO* PARA A REALIZAÇÃO DE EDIÇÕES PALEOGRÁFICAS DE TEXTOS MEDIEVAIS PORTUGUESES E LATINO-PORTUGUESES ¹

Autor: António Emiliano, Investigador Responsável

Versão 1: 2002/12/10; Versão 2: 2007/06/10; Versão 2.1: 2007/07/13

Alterações à versão 1:

As convenções respeitantes à representação de substituições de caracteres nos manuscritos (correções e interpolações escritas) foram melhoradas: tanto a(s) letra(s) substituída(s) como as letras de substituição são incluídas dentro de cochetes separadas pelo carácter que indica o modo de substituição, o que permite aferir o alcance exacto da substituição escrital. Foram acrescentadas as convenções ‘[?]’ e ‘[???’]’ para representar caracteres ou sequências de caracteres ilegíveis (irreconhecíveis). Foi acrescentada a convenção ‘[+ texto]’ para representação de interpolação escrital na linha. Foram acrescentadas as convenções ‘AD’ —

¹ Este documento explicita convenções de utilização dos símbolos não literais do Tipo Medieval *Notator Mono* em edições paleográficas. A primeira versão deste documento foi preparada em 2002 no âmbito do sub-projecto *NOTATOR — Tipos Medievais para Computador: ferramentas informáticas para filólogos e paleógrafos para a transcrição estreita de Fontes Medievais para a História da Língua Portuguesa* da Linha de Investigação N.º 4 ‘Filologia e Linguística Histórica’ do Centro de Linguística da UNL.

anotação dorsal, ‘RU’ — rubrica, e ‘SN’ — subscrição notarial (esta última em substituição de ‘A’, ‘assinatura notarial’). A separação editorial de linhas indicada por ‘|’ foi estendida às anotações dorsais. Foi acrescentada a convenção ‘(XPS)’ à indicação editorial de presença de um *chrismon*. Foi acrescentada a convenção ‘(M)’ para representação de monograma com ou sem transcrição das letras do antropónimo. Foi acrescentada a convenção ‘(SM)’ para representação de sinal monogramático com ou sem transcrição das letras do antropónimo. Foram acrescentadas as convenções ‘(O) / (ORN)’ para representação de ornamentos.

Alterações à versão 2:

Foi suprimida a convenção ‘[texto]’ para «restituição de letra ou sequência de letras ilegíveis por dano no suporte em contexto gráfico ou textual que permita uma conjectura segura», por não ser adequada a edições muito conservadoras e minimamente interpretativas.²

² Ainda que a conjectura do editor quanto a letras ou sequências de letras possa ser bem fundamentada, permitindo com segurança restituir os caracteres em falta, esse procedimento deve confinar-se a edições de tipo ‘diplomático’ — i.e. edições com alto grau de intervenção editorial. Em edições puramente paleográficas, que pretendam representar, através de critérios e convenções consistentes e explícitos, o conjunto de caracteres presente no manuscrito, o único procedimento que se nos afigura adequado é indicar como ilegível aquilo que efectivamente se não pode ler (reservando a conjectura para outro tipo de edição).

Notas prévias:

A transcrição é a primeira das três etapas nucleares do trabalho filológico conducente ao processamento e disponibilização de fontes linguísticas primárias medievais, sendo as outras duas etapas a transliteração e a edição.

Essas três etapas correspondem a tarefas que incluem (entre outros procedimentos editoriais) o processo da *representação e divulgação tipográficas de textos medievais*, a partir de um programa editorial que se deve basear explicitamente em protocolos de edição e de transcrição/transliteração. No caso da transcrição/transliteração os protocolos adoptados materializam-se na utilização de determinados caracteres e/ou códigos editoriais.

A transcrição, enquanto representação tipográfica directa e isomórfica do conjunto de caracteres e glifos relevantes presentes nos manuscritos, só é possível com utilização de um tipo que contenha glifos especiais.

No entanto, a representação tipográfica directa de textos medievais não se pode limitar à inscrição no suporte da edição dos símbolos literais ou braquigráficos, dos numerais e da pontuação presentes nos manuscritos: há informação peri-textual e gráfica relevante, como, por exemplo, a mudança de linha ou a presença de emendas escribais, a qual só pode ser transmitida e representada convenientemente através de convenções editoriais (e respectivos códigos).

Este documento constitui um protocolo para a utilização consistente dos caracteres não-literais do tipo *Notator Mono* no sentido de se representar através de convenções explícitas (e respectivos códigos) informação não-grafémica (i.e. não-linguística) considerada relevante no âmbito da realização de transcrições paleográficas de textos medievais.

Este documento de âmbito específico será integrado num documento extenso e abrangente (em preparação) sobre critérios e convenções de representação tipográfica (transcrição, transliteração e edição) de fontes primárias medievais documentais.

Convenção	Descrição
o_texto ou o_texto	<p>separação de palavras juntas no ms.</p> <p>Considera-se que duas palavras contíguas estão separadas, ou seja, que o espaço inter-literal que ocorre na fronteira entre duas sequências literais deve ser considerado um espaço intervocabular, quando:</p> <p>(1) as sequências contíguas podem ser interpretadas como itens lexicais distintos e não como partes constituintes do mesmo item lexical; (2) no espaço entre as palavras contíguas não há contacto entre os traçados das letras final e inicial, excepto em casos de prolongamento de traços finais horizontais (como, por exemplo, o filete do e minúsculo); e (3) no espaço entre as palavras contíguas pode ser inscrito um i minúsculo (i.e. a letra de menor largura).</p> <p>Quando não se verificarem estas condições deve considerar-se que duas palavras contíguas não estão separadas, e que se pode, portanto, aplicar, de acordo com critérios de transcrição adoptados, a convenção editorial de representação de separação de palavras contíguas.</p>

Convenção	Descrição
t e x = t o	<p data-bbox="495 363 1151 400">junção de partes de palavras separadas no ms.</p> <p data-bbox="495 459 2011 1050">Considera-se que duas sequências literais estão separadas, ou seja, que ocorre um espaço equivalente a espaço branco intervocabular em vez de simples espaço branco interliteral, quando o espaço entre elas é igual ou superior ao do carácter adjacente mais estreito e permite a redacção desse carácter sem ficar encavalitado nos caracteres contíguos. Assim sendo, quando o espaço se deve ao traçado específico dos dois caracteres que o limitam e é recorrente, ou seja, se a sequência desses dois caracteres produz esse espaço sistematicamente no mesmo texto e na mesma mão, não há separação, e não deve haver espaço branco na transcrição. Se ocorrer numa forma mais do que uma separação considera-se como termo de referência a letra de menor módulo adjacente a qualquer uma das separações.</p>
t e x - t o	junção de partes de palavras separadas por translineação (sem sinal escribal de translineação)

Convenção	Descrição
<p> <code>tex_∕to</code> ou <code>tex_,to</code> </p>	<p>junção de partes de palavras separadas por translineação (com sinal escribal de translineação)</p>
<p><code>tex[to?]</code></p>	<p>leitura conjectural de letra ou sequência de letras parcialmente legíveis</p>
<p><code>[...]</code></p>	<p>texto ilegível por dano no suporte com número de letras e/ou palavras indeterminado</p>
<p><code>te...</code></p>	<p>letras ilegíveis em número indeterminado numa palavra por dano no suporte</p>
<p><code>[*] [***]</code></p>	<p>letra ou sequência de letras ilegíveis devido a dano no suporte</p>
<p><code>[?] [???)</code></p>	<p>letra ou sequência de letras ilegíveis devido a traçado escribal pouco claro</p>

Convenção	Descrição
[texto!]	forma grafada por lapso evidente ou por erro de cópia
text[o!]	letra grafada por lapso evidente ou por erro de cópia
tex[c→t]o	substituição escribal de letra por emenda (leia-se “um T emendado de um C”); considera-se que há substituição de uma letra por emenda quando a letra definitiva aproveita claramente traços da letra desenhada inicialmente
tex[o→c→t]o	dupla substituição escribal de letra por emenda (leia-se “um T emendado de um C emendado de um O)
tex[c+t]o	substituição escribal de letra por sobreposição (leia-se “um T sobreposto a um C”); considera-se que há substituição de uma letra por sobreposição quando a letra definitiva é simplesmente grafada sobre a letra desenhada inicialmente sem aproveitamento do traçado desta

Convenção	Descrição
<code>tex[*→t]o</code>	substituição escribal de letra por emenda a partir de letra ilegível (leia-se “um T emendado de uma letra ilegível”)
<code>tex[*+t]o</code>	substituição escribal de letra por sobreposição a partir de letra ilegível (leia-se “um T sobreposto a uma letra ilegível”)
<code>tex[c?→t]o</code>	substituição escribal de letra por emenda a partir de letra conjecturada (leia-se “um T emendado de uma letra que parece ser um C”)
<code>tex[c?+t]o</code>	substituição escribal de letra por sobreposição a partir de letra conjecturada (leia-se “um T sobreposto a uma letra que parece ser um C”)
<code><texto></code>	anulação escribal de texto por raspagem ou lavagem (legível)
<code><texto?></code>	leitura conjectural de texto anulado

Convenção	Descrição
<...>	texto anulado ilegível com número de letras indeterminado
<*> <***>	letra ou sequência de letras anuladas ilegíveis
<texto>	anulação escrital de texto por sopontamento
texto	anulação escrital de texto por riscado (legível)
/texto/	letra ou sequência de letras na entrelinha superior
\texto\	letra ou sequência de letras na entrelinha inferior
/ texto /	letra ou sequência de letras anuladas na entrelinha superior

Convenção	Descrição
<code>tex[+to]</code>	indicação de interpolação escribal na linha
<code>[↑]</code>	indicação do início de interpolação escribal longa na entrelinha superior (várias palavras)
<code>[↓]</code>	indicação do início de interpolação escribal longa na entrelinha inferior (várias palavras)
<code>[↑texto]</code>	interpolação escribal na entrelinha superior
<code>[↓texto]</code>	interpolação escribal na entrelinha inferior
<code>[→texto]</code>	interpolação escribal na margem direita
<code>[←texto]</code>	interpolação escribal na margem esquerda

Convenção	Descrição
[↑↑texto]	interpolação escribal na margem de cabeceira
[↓↓texto]	interpolação escribal na margem de pé
[]	interpolação escribal na linha
()	código para inserção de texto pelo editor
(...)	texto adicional não transcrito pelo editor
texto (?)	forma legível de interpretação duvidosa, por lapso escribal ou erro de cópia

Convenção	Descrição
(<i>texto</i>)	(1) sinalização editorial de sinais e selos; e.g. (<i>chrismon</i>), (<i>sinal</i>), (<i>monograma</i>), (<i>selo</i>); (2) sinalização editorial de divisão do texto (livro, rubrica, título, fólho, coluna, lei, etc.) — e.g. (Livro I); (Fl.1r A); (Tít. ^o I); o texto editorial entre parênteses, com excepção da representação de sinais e selos, é dado em tipo “normal”.
(<i>sinal</i>)	indicação genérica de sinais autógrafos diversos (com excepção de <i>chrismon</i> , róboras, sinais cruciformes, sinais tabeliónicos, e sinais de chamada) – uma por cada sinal presente
(<i>S</i>)	indicação alternativa (abreviada) de sinal
(<i>selo</i>)	indicação genérica de selo pendente
(<i>SIG</i>)	indicação alternativa (abreviada) de selo pendente

Convenção	Descrição
(XP) ou (XPS)	indicações alternativas (abreviadas) de <i>chrismon</i>
(ST)	indicação alternativa (abreviada) de sinal tabeliónico
(M)	indicação alternativa (abreviada) de monograma
[(M) texto]	indicação (abreviada) de monograma com transcrição das letras que constituem o antropónimo; e.g. [(M) +KAROLVS] (monograma cruciforme de Carlos Magno)
(SM)	indicação genérica (abreviada) de sinal monogramático (i.e. sinal que inclui parcial ou totalmente as letras de um antropónimo, mas que não é exclusivamente constituído pelas mesmas)

Convenção	Descrição
[(S) texto]	indicação de sinal monogramático com transcrição das letras do antropónimo inscrito no sinal; e.g. [(S) $\xi=d=o$] = Ado(sinda)
(O) (ORH)	indicação de ornamento, i.e. traço ornamental incorporado no texto sem a complexidade e autonomia gráfica de um sinal.
(SC)	indicação (abreviada) de sinal de chamada (<i>in situ</i> e antes do texto interpolado)
đh	sinal de chamada escribal [= <i>deest hic</i>] (<i>in situ</i> e antes do texto interpolado)
⟨texto⟩	abreviatura vocabular; e.g. ⟨ $\overset{\circ}{i}hu$ ⟩ ⟨ $\overset{\circ}{x}p\overset{\circ}{i}$ ⟩
text□to	espaço correspondente a uma letra deixado intencionalmente em branco pelo escriba

Convenção	Descrição
[]	espaço em branco com a extensão de diversas letras deixado intencionalmente em branco pelo escriba
tex [□] to	espaço devido a acidente no suporte (furo, rasgão, borrão)
	separação editorial de linhas não numeradas (em colunas, anotações dorsais e subscrições notariais)
+	cruz, sinal cruciforme, róbora
AD	indicação editorial de anotação dorsal
RU	rubrica
SH	indicação editorial de subscrição notarial

Convenção	Descrição
L01	indicação editorial de linha no corpo do texto (numerada)
L	indicação editorial de linha adicional (não numerada)
C1	indicação editorial de coluna de subscrições (numerada)
C	indicação editorial de coluna de subscrições única (não numerada)

ILUSTRAÇÃO DE ALGUMAS CONVENÇÕES

Testamento, manda e notícia de doações de *Gondesindus prolis Erus* (a.D. 947)

(A.N.T.T., Ordem de São Bento, Mosteiro de São Pedro de Pedroso, mç. 1, n.º 1, recto [PT-TT-MSPP/12/1/1], or. vis. curs.)

1. transcrição paleográfica

L01 (XP) Dubium / qdēm / nom efa / fca plerif / que mznē / comni=acum / xd=quē / ordinε=mx̄ eum /]n uerī=dzacc̄ ;,
 h̄eo quod εgo / gondeſind̄ / pro]r̄ eruf / ē] xdoſindε / εc̄p̄ia / mul]er /]n con]umg]o / n̄n̄ē end̄erq̄nε
 conm̄c̄nac̄o

L02 p̄z]z / f]l]z duψ / m̄n̄c̄m̄d̄ / guac̄eriz̄i / ē] _erm̄c̄f̄indε /]erm̄znε / dē_d̄m̄z gē]uiz / r̄εg]nε q̄ fuia mul]er
 dē_ordoniuſ / r̄εψ / m̄zacc̄er r̄zn̄c̄m̄iur̄f̄ princip̄e und̄ε / εbuia f]l]uſ / nom̄in̄iō / ſuz̄riur̄ / erm̄c̄f̄indε ē] xdoſindε
 / ē] fro]lo / ē] iſacc̄z fro]lo

L03 fuia / cum]nf̄irm̄idzacc̄ē / n̄zacc̄z /]n n̄f̄o p̄cc̄zacc̄o / q̄z non efa / pro_]n]c̄]=gzacc̄o / f̄ed̄er̄ē / ē] quz̄ndo / uo]d̄im̄z /
 acc̄]ē uoſion̄c̄m̄ quē_nob̄ d̄n̄f̄ d̄ed̄ia /]n n̄f̄o p̄cc̄zacc̄o / q̄nacc̄zmx̄ n̄f̄o gzn̄zacc̄o / ē] n̄f̄z̄f̄ uo]l]z̄f̄ / ē] _c̄n=ḡc̄nuz̄mx̄ n̄f̄of
 f̄erboſ / uac̄_d̄n̄f̄ f̄ed̄ēz] prop̄ia]uſ

L04 prop̄ia]uſ / xd̄ p̄cc̄zacc̄a]f̄ / n̄r̄iſ / ē] f̄z̄c̄im̄z / mon̄c̄f̄ acc̄riof /]n n̄f̄[*]r̄ / uo]l]z̄f̄ / q̄ ſun]]nac̄er dur̄io / ē] <*>
 uz̄ugz̄ /]n_uo]l]z̄ / εc̄ib̄c̄acc̄o /]acc̄_efa uogz̄bul̄o / ſc̄ī m̄ogz̄h̄ē] / εrc̄zn̄=gē] / ē] ſoc̄ioz̄ ē] / ē]]n uo]l]z̄
 ſzn̄gzn̄c̄acc̄o / mon̄c̄f̄=acc̄er̄io / uoc̄z̄bul̄o / ſc̄ī cr̄iſacc̄oſoro / ē] c̄m̄ ē]uſ /

- L05 \acute{e} r̄c̄z̄ eol̄z̄l̄jz̄ / q̄ |bidem / zb̄zn̄=αi=φf / fundz̄az̄ efa ; \acute{e} aefaz̄uim̄z̄ / zd̄ip̄fo / zc̄ifac̄erio dē zc̄iuēao uillz̄
 dē_forno³ mēdi \acute{e} \acute{e} q̄n̄az̄ dē_n̄f̄o / gz̄nz̄ao / \acute{e} d̄ n̄f̄z̄ / er̄ēdiāz̄az̄ef / dē_dur̄io |n̄ uoz̄gz̄ ³ / \acute{e} ip̄fz̄ uillz̄ ubi
 fundz̄aū efa / |nac̄egrz̄ / p̄ fuif / zn̄aiq̄orēf ac̄erm̄ioif ; \acute{e} zc̄ifac̄erio r̄c̄i
- L06 ψ̄p̄ofo⁴ / ip̄fz̄ uillz̄ / r̄z̄ngz̄nēao / / |nac̄egrz̄ / p̄ fuif ac̄erm̄ioif / eψ̄ep̄aif / uilz̄r / dē_ēld̄er̄iz̄ / quē_dēdim̄z̄
 / zd̄ zb̄dēlgz̄r / m̄z̄uro / \acute{e} |nac̄er̄ dor̄io zc̄if̄ r̄ipz̄ / az̄m̄z̄r f̄ec̄im̄z̄ monēfac̄er̄i=ū / |n̄ uillz̄ / uoc̄idz̄az̄ didēf |a
 efa / uoc̄z̄bul̄o / r̄c̄o p̄c̄aro / \acute{e} aefaz̄uim̄z̄ / zd̄ip̄fo zc̄ifac̄erio v̄d̄_n̄f̄z̄ /
- L07 uillz̄r / dē_quz̄nāz̄r / zb̄uim̄z̄ / |n̄ip̄fz̄ / ac̄errz̄ / n̄n̄i^o ip̄fz̄ uillz̄ didēf / |nac̄egrz̄ / cū z̄|unc̄ion̄i^o fuif /
 uillz̄ r̄z̄l̄f̄eao / uillz̄ dē_uz̄nz̄z̄r / \acute{e} uillz̄ / ac̄er̄col̄eḡio / |p̄fz̄r / uillz̄r / |nac̄egrz̄r / \acute{e} |n̄ ac̄er̄iao^o /
 k̄z̄rnoaz̄ / |z̄r̄io / |n̄=ac̄egro / \acute{e} |n̄ n̄c̄m̄zn̄=col / uillz̄ er̄m̄ill̄j / |nac̄egrz̄ / uillz̄ m̄z̄ll̄j / \acute{e} po^ofac̄ h̄ec̄ ip̄sum
- L08 f̄z̄c̄aū / dēdim̄z̄ / ip̄fo / zc̄ifac̄erio / |n̄_m̄zn̄z̄ / dē_d̄m̄o / dēfac̄er̄igo / zb̄z̄ / \acute{e} |ill̄of zc̄ifac̄er̄iof |n̄=ac̄er̄ dur̄io /
 \acute{e} uoz̄gz̄ / zc̄iuēao / \acute{e} r̄z̄ngz̄nē / zd̄ip̄f̄ē / zb̄bz̄ / |z̄m̄ n̄n̄z̄ao / ua r̄ēdēz̄ |f̄az̄ / f̄il̄jz̄ m̄z̄ f̄ro|lo |n̄ ip̄fof
 zc̄ifac̄er̄iof / sub̄ m̄zn̄z̄ / d̄ip̄f̄ē zb̄bz̄ / \acute{e} conac̄ēnēz̄n̄ ēz̄ / \acute{e} sub̄ m̄zn̄z̄ d̄_d̄m̄z̄ / gēl̄uiz̄
- L09 zb̄z̄aj̄f̄ifz̄ / \acute{e} dēdiā / zd̄ip̄fz̄ / f̄il̄jz̄ m̄z̄ c̄ d̄ m̄o^o / r̄er̄bof / |nac̄er̄ b̄z̄ronēf \acute{e} mul̄j̄er̄ēf / zd̄ dēf̄er̄uiz̄ēnd̄ū
 r̄icuā / |n̄_m̄z̄ v̄z̄ / eψ̄ir̄un̄ / ua r̄er̄uiz̄n̄ / zd̄ill̄z̄ pro |ngēnuof / dum̄ uiz̄ uif̄f̄c̄er̄i / \acute{e} po^ofac̄ ouiao fuo /
 uz̄d̄z̄n̄ ubi / uol̄er̄in̄ |ll̄of \acute{e} f̄il̄jof / \acute{e} n̄er̄p̄z̄ / q̄ dē eol̄ n̄z̄ai fuērin̄ |ē |ēψ̄
- L10 pro|ēn̄iē |ll̄oz̄ \acute{e} non zb̄ēz̄n̄ |j̄=c̄ēn̄=aj̄z̄ eψ̄ gēn̄er̄ē m̄eo / zc̄r̄ēp̄zn̄az̄r̄ē |ll̄of pro z̄_f̄er̄uiz̄cio / \acute{e} po^ofac̄ h̄ec̄
 m̄igr̄z̄uī ip̄fz̄ conp̄z̄r̄ē m̄z̄ ēnd̄er̄q̄nz̄ dē oc̄ r̄c̄l̄o^o / \acute{e} p̄z̄raib̄i / cum̄ ip̄fof f̄il̄jof m̄o^o / |z̄m̄ sup̄er̄iuif n̄n̄z̄az̄ m̄o

³ uoz̄gz̄] no ms. <u [z̄→] o^ogz̄>; com ‘a’ substituído por ‘o’, por emenda.

⁴ ψ̄p̄ofo^o] no ms. <ψ̄p̄of [r̄→] o^o>; com ‘f’ substituído por ‘o’, por emenda.

- gznzao / el m̃z̃ uillz̃ el m̃z̃ crizom / el ueñia]n porcionē filiz̃ m̃z̃
- L11 ermef̃indz̃ el zdof̃indz̃ / uillz̃ zb̃ien=aẽf /]n r̃ipz̃ flub̃io dur̃io / el r̃f̃az̃ / zdof̃indz̃ pr̃ef̃ia ez̃ / zñfur el b̃em
 / frog̃jz̃ / r̃inē m̃z̃ /]uf̃ionē / el mig̃r̃z̃uia / ip̃f̃ē zñfur / dē oc r̃c̃t̃o el non zb̃uia dē ez̃ fil̃jo / el f̃ec̃im̃z̃
 monēf̃aẽriū [**] [*]p̃f̃z̃ uillz̃ uoczb̃ulo r̃c̃z̃ m̃z̃r̃inē el aẽf̃aẽz̃uim̃z̃ /]b̃i=d̃em ip̃f̃z̃ uillz̃
- L12]naēgr̃z̃ / zd̃_ip̃fo loco / el]llz̃f̃ uillz̃f̃ quē_uēñerun]]n porcionē / d̃_ip̃f̃z̃ fil̃jz̃ m̃z̃ zdof̃im̃dē conaẽf̃aẽz̃uia /
 illz̃f̃ zd̃_c̃if̃aẽrĩo d̃ r̃z̃ngz̃nēao uoczb̃ulo r̃c̃ĩ p̃p̃of̃ori el r̃c̃z̃ / m̃z̃f̃z̃dē ⁵ / q̃]n ip̃f̃z̃ uillz̃ r̃un] fundz̃aẽf̃]a r̃un]
]naē̃r dur̃io / el mon=d̃ego / pr̃ēñz̃aẽf̃ d̃ uillz̃ q̃z̃]of̃ ũuiz̃]naēgr̃z̃
- L13 cum z̃]unc̃ionib̃ r̃uif̃ / el m̃ēdiēdz̃aẽ dē_ēc̃t̃z̃ / uoczb̃ulo r̃c̃ĩ m̃z̃m̃aẽ / q̃]n_ip̃f̃z̃ uillz̃ fundz̃aẽz̃ ef̃a el _]n r̃ipz̃ /
 uz̃u=gz̃ / uillz̃ d̃ r̃ēu=er̃i / el m̃ēd/1/z̃dz̃aẽ d̃ illz̃ uz̃rc̃ēnē / d̃ c̃z̃ruoñer̃io / el]n ez̃ēbr̃er̃io uillz̃ d̃ b̃igz̃f̃ /
 quof̃ f̃uia / dē_fro]l̃z̃ / lopo / uillz̃ / d̃ erm̃or̃iz̃ q̃ ef̃a c̃irc̃z̃]z̃gonz̃ / dē_z̃uillē
- L14 el ego / gon=d̃er̃in=d̃ cum p̃ēcz̃aoz̃ / mollē d̃ēpr̃ef̃uf̃]n r̃p̃ē= / =quē_̃f̃duc̃iz̃ / m̃er̃iaif̃ el]uf̃ / r̃ēf̃p̃iro ua
 z̃bolēmdif̃ / p̃ēccz̃aif̃ m̃if̃ f̃z̃c̃er̃em aẽf̃aẽm̃ēñai / r̃ic̃ua el _f̃z̃c̃im̃z̃ pro_r̃ēm̃ēdio / z̃uoq̃ / el p̃z̃r̃em̃aum̃ m̃oq̃ / ēa]z̃m̃ .
 r̃[*]mul el m̃z̃ dē_monz̃f̃aẽr̃io]z̃br̃z̃ q̃ ef̃a fundz̃ao z̃b_z̃ñaif̃o]n_r̃ipz̃ m̃z̃r̃if̃ /
- L15 comodo ef̃a concluf̃u / dē / d̃ z̃quz̃]n z̃quz̃ / el dē_kz̃r̃iz̃ / zñaiquz̃ / uf̃quē]_m̃z̃r̃ē / pro r̃ēm̃ēdio / zñimē d̃
 ip̃f̃of̃ /]ēñiaor̃ēf̃ m̃of̃ r̃imul el _m̃z̃ el _d̃ illz̃ z̃ljz̃ uillz̃ / ũuiz̃ moñz̃ ũuiz̃ r̃ic̃ua uēñia zd̃ fil̃jz̃ m̃z̃ fro] [**]
]n_porcionē / p̃ r̃uof̃ aẽr̃minof̃ / el el ēc̃t̃z̃ dē_r̃c̃z̃ eol̃z̃ljz̃ dē_gond̃m̃z̃r̃i
- L16]naēgr̃z̃ el z̃ljz̃ ēc̃t̃z̃ d̃ r̃c̃o p̃ēaro / d̃ kz̃uf̃o . el ũilz̃r̃ q̃ ef̃a]n_monaẽ dē_kz̃uf̃o /]naēgro el]llz̃ ēc̃t̃z̃ dē_r̃c̃o
 m̃z̃r̃aif̃o / dē uz̃longo .]naēgro r̃ia uēñerun] zd̃ ip̃f̃z̃ fro]lo]n porcionē / el aẽf̃aẽz̃u=im̃z̃ illz̃f̃ zd̃_ip̃fo logo
 r̃c̃ĩ r̃z̃]bz̃aor̃if̃ el r̃c̃ĩ p̃p̃of̃ori el c̃m̃ ē] m̃z̃r̃aif̃um / el]jgñum r̃c̃ē cruc̃if̃

⁵ m̃z̃f̃z̃dē] no ms. <[ēo+m̃z̃] [l+f̃]z̃ [l+d̃] [j+z̃]>; com as letras de ‘eolalja’ substituídas pelas de ‘mafada’, por sobreposição.

- L17 \varnothing |n ipso xciſaerio |zbre fun| : rēcondiāē : ē | d f^orī ē | ſororeſ : \varnothing |bī fun| xuiāznāēſ : u^o \varnothing |bidēm : d^on^o ſupduſerūn| : ē |n uide ſc^oz p^oſebēriūn| ſub mēn^o d^o ipſē zbbē . ē dē-|pſē ſi|jē m^oz |zm ſupēriūſ n^ozāi : zbēzūn| : ē poſidēzūn| iſao quē-|n aēſ=āzmēn=āo rēſonēn| : d^o |llōſ
- L18 monzſāzriōſ aēnēzūn| |llōſ ſznoſ ē |nāēmērzāz : poſā pēzrāē confēſſiōniſ ē nēc uindēn| nēc donēn| nē-pēzriēn| dē-|iſao : quē-|n aēſāzmēnāo rēſonē nēquē z d rēz nēquē z-comiāē nēquē z b-ē^opco ducēnſē nēc z d-num|ō |ēriſ omo āzm uoſ quomodo ē poſāēri=āzāiſ mēē : \varnothing |bī xuiāzn=āēſ ſuērun| num|z
- L19 |jēnājē : non zuezūn| dē-|iſao quē-|n aēſāzmēnāo rēſonē |n-num|z quē pēzſ |ndē-z|jgo ēz=ārzniōzrē pro-num|z=quē zcājo . nēc uindēr nēc donēr nēc aēſāzrē : ē z|jguno omiē dē-|iſao quē-|n aēſāzmēnāo rēſonē z|jgo |ndē quēſiēri dēzrē |n z|jz pēzrāē . z d quē|juē omiē : non zuezūn| |icēnājē : pro-|llō dēzrē
- L20 d-ſub iſāz ſcripaurē ē |ſēdēz| ēz-cuminiōzāz ē cum |udē arēdiāorē z bēz| pēzrāicirio |n ēāērēz : dēmnē=ājōnē : ē |n p^opēr dēmnēz : ſc^ozriōz pēzriē poſā pēzrāē ipſiūſ aēſāzmēnāi quēn=āo |ndē dēdēriā dup|zāo : ē -|nſup zuri āz|ēn=āz : ē z-rēz z-comiāē z|jo āzmāo : ē unc ſzccāum n^om plēnēz
- L21 ob=āi=nēz| ſirmi=dē/āē/ |n cum=āiſ aēm=pori^oz rouorēm : ſzccāz ſēriēſ znniājo aēſāzmēn=āi : nd^om diē ēriā v11110 k mēzrciōzſ : ērz dccccxxx . vē gon=dēſin=d-|pro|jſ ēruſ ē z d=ōſin=dē |n-znc ſēriēſ aēſāzmēnāi mēnum . mēz zſrmo [(SM) g=ō=n=dēſi^od]
- C01 (XP) Mēnēm=d^o mēnēm di^oz zſrmo | ſuzriūſ diēgun^oz zſrmo
- C02 (XP) z dōſindē mēn^oz mēz quōſ ſēciā zſrmo [(SM) z=d=ō] | āēō=dilē gudiniōz zſrmo
- C03 (XP) gudiniōz gundēſz|biōz zſrmo : rodōſin^od diēgun^oz zſrmo | Rodoriūſ zſrmo āēllō āēonēniōzi zſrmo
- C04 (XP) Fro|loni mēn^oz mēz zſrmo (S)
- SN (XP) RAnēmiriūſ p^or^o \varnothing hēc n^o mēn^oz | mēz

2. transcrição diplomática (sem notas críticas)

- ᠙01᠑ |^{L01} (*chrismon*) Dubium quidem nom est set plerisque manet comnitem adque ordinamus eum in ueridate heo quod ego Gondesindus prolis Erus et Adosinda accepit mulier in coniumgio nomine Enderquina, commento |^{L02} Pala filla dux Menemndus Gutierizi et Ermesinda, iermana de domna Geluira regina, qui fuit mulier de Ordonius rex, mater Ranemirus principe, unde abuit filius nominibus Suarius, Ermesinda, et Adosinda et Froilo.
- ᠙02᠑ Et ista Froilo |^{L03} fuit cum infirmitate nata in nostro peccato quia non est pro in leigato sedere.
- ᠙03᠑ Et quando uidimus tale uisionem que nobis Dominus dedit in nostro peccato quintamus nostro ganato et nostras uillas et engenuamus nostros serbos ut Dominus sedeat propitius |^{L04} propitius ad peccatis nostris.
- ᠙04᠑ Et facimus monesterios in nostr[as] uillas qui sunt inter Durio et Vauga: in uilla Acibeto, it est uogabulo Sancti Migaheli Arcangeli et sociorum eius, et in uilla Sanganeto, monesterio uocabulo Sancti Cristoforo et comitum eius |^{L05} et Sancta Eolalia qui ibidem ab antiquis fundata est.
- ᠙05᠑ Et testauimus ad ipso Acisterio de Aciueto uilla de Fornos media, et quinta de nostro ganato et de nostras ereditates de Durio in Voaga et ipsa uilla ubi fundatum est integra per suis antiquiores terminis.
- ᠙06᠑ Et acisterio Sancti |^{L06} Christoforo ipsa uilla Sanganeto integra per suis terminis exeptis Vilar de Elderiz que dedimus ad Abdelgar Mauro.
- ᠙07᠑ Et inter Dorio arcis ripa Tamar fecimus monesterium in uilla uocidata Dides it est uocabulo Sancto Petro et testauimus ad ipso acisterio V. de nostras |^{L07} uillas de quantas abuimus in ipsa terra nominibus ipsa uilla Dides integra cum aiuncionibus suis, uilla Salseto, uilla de Vanzas, et uilla Tercolegio, ipsas uillas integras, et in teritorio Karnota larinio integro, et in Nemancos uilla Ermilli integra, uilla Mallis.
- ᠙08᠑ Et post hec ipsum |^{L08} factum dedimus ipso acisterio in manus de Domno Desterigo aba et illos acisterios inter Durio et Voaga Aciueto et Sangane<to> ad ipse abba iam nominato ut sedeat ista filla mea Froilo in ipsos acisterios sub manus de ipse abba et conteneant ea et sub manus de Domna Geluira |^{L09} Abatisisa.
- ᠙09᠑ Et dedit ad ipsa filia mea C de meos serbos inter barones et mulieres ad deseruiendum sicut in mea V^a exirunt ut seruiant ad illa pro ingenuos dum uida uissceri et post ouito suo uadant ubi uolerint illos et filios et neptus qui de eos nati fuerint et ex |^{L10} proienie illorum et non abeant licentia ex genere meo acrepantare illos pro a seruicio.
- ᠙10᠑ Et post hec migravi ipsa conpare mea Enderquina de oc seculo et partibi cum ipsos filios meos iam superius nominatus meo ganato et meas uillas et mea criazom.
- ᠙11᠑ Et uenit in porcione filias meas |^{L11} Ermesinda et Adosinda uilla Abientes in ripa flubio Durio.

- 12 Et ista Adosinda presit ea Ansur et Bem Frogia sine mea iusione et migravit ipse Ansur de oc seculo et non abuit de ea filio.
- 13 Et fecimus monesterium [in] [i]psa uilla uocabulo Sancta Marina et testauimus ibidem ipsa uilla |^{L12} integra ad ipso loco.
- 14 Et illas uillas que uenerunt in porcione de ipsa filia mea Adosimda contestauit illas ad Cisterio de Sanganeto uocabulo Sancti Christofori et Sancta Mafada qui in ipsa uilla sunt fundatas it sunt: inter Durio et Mondego prenomintas de uilla Quiaios III^a integra |^{L13} cum aiuncionibus suis, et mediedate de ecclesia uocabulo Sancti Mamete, qui in ipsa uilla fundata est, et in ripa Vauga uilla de Seueri et mediadate de illa uarcena de Caruonario, et in Ezebrario uilla de Bigas quos fuit de Froila Lopo, uilla de Ermoriz qui est circa lagona de Auille.
- 15 |^{L14} Et ego Gondesindus cum peccatorum molle depresus in spe que fiducia meritis eius respiro ut abolemdis peccatis meis facerem testamenti sicut et facimus pro remedio auorum et parentum meorum etiam s[i]mul et mea: de monastario Labra qui est fundato ab antiquo in ripa maris |^{L15} comodo est conclusu de de aqua in aqua et de ka < rra > ria antiqua usque i mare pro remedio anime de ipsos ienitores meos simul et mea, et de illa alia uilla III^a minus IIII^a sicut uenit ad filia mea Froi[lo] in porcione per suos terminos, et et ecclesia de Sancta Eolalia de Gondemari |^{L16} integra, et alia ecclesia de Sancto Petro de Kauso, et uilar qui est in monte de Kauso integro, et illa ecclesia de Sancto Martino de Valongo integro, sit uenerunt ad ipsa Froilo in porcione, et testauimus illas ad ipso logo Sancti Salbatoris et Sancti Christofori et comitum eius martirum et lignum Sancte Crucis |^{L17} qui in ipso acisterio Labre sunt recondite et ad fratres et sorores qui ibi sunt auitantes uel qui ibidem Dominus superduxerint et in uida sancta perseberint sub manus de ipse abba et de ipsa filia mea iam superius nominati.
- 16 Abeant et posideant isto que in testamento resonant de illos |^{L18} monastarios teneant illos sanos et intemeratus post parte confessionis et nec uindant nec donent ne parient de isto que in testamento resona neque ad rex neque a comite neque ab episcopo ducense nec ad numlo ieris omo tam uos quomodo et posteritatis mee qui ibi auitantes fuerunt numla |^{L19} licentia non aueant de isto que in testamento resona in numlaque pars inde aligo extraniare pro numlaque actio nec uinder nec donar nec testare.
- 17 Et aliguno omine de isto que in testamento resona aligo inde quesieri dare in alia parte ad qualie omine non aueat licentia pro illo dare |^{L20} de sub ista scriptura et sedeat excuminigatus et cum Iuda traditore abeat participio in eterna damnatione et in propter damna secularia parie post parte ipsius testamenti quanto inde dederit duplato et insuper auri talenta et a rex au comite alio tamto.
- 18 Et unc factum nostrum plena |^{L21} obtineat firmidate in cumtis temporibus rouorem.
- 19 Facta series annitio testamenti nodum die erit VIII^o Kalendas Marcias Era DCCCC < L > XXXV^a .
- 20 Gondesindus prolis Erus et Adosinda in anc series testamenti manum mea confirmo. G-o-n-desidus (*senal monogramático*).
- 21 (*1.ª coluna*) (*chrismon*) Menemdus Menemdz confirmo | Suarius diagunus confirmo.

- ⌈22⌋ (2.^a coluna) (*chrismon*) Adosinda manus mea quos feci confirmo A-d-o. (*senal monogramático*) | Teodila Gudiniz confirmo.
- ⌈23⌋ (3.^a coluna) (*chrismon*) Gudinus Gundesalbiz confirmo | Rodosindus diagunus confirmo | Rodorigus confirmo | Tello Teonanizi confirmo.
- ⌈24⌋ (4.^a coluna) (*chrismon*) Froiloni manus mea confirmo (*senal*).
- ⌈25⌋ (*subscrição notarial*) (*chrismon*) Ranemirus presbiter qui hec notui manus mea.